



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2023

BOYA KAKEK dan si Bujang Itam

*Terjemahan Cerita
dari Bahasa Minang Jamee*

Decky R Risakotta

B3



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan,
Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2023

BOYA KAKEK dan si Bujang Itam

*Terjemahan Cerita dari Bahasa Minang Jamee
(Dialek Aceh Selatan)*

Decky R Risakotta

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.
Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Ini adalah karya hasil Sayembara Penerjemahan Cerita Anak dari Bahasa Daerah ke Bahasa Indonesia yang diselenggarakan oleh Balai Bahasa Provinsi Aceh tahun 2023. Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat UU No. 3 Tahun 2017. Karya ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan yang dialamatkan kepada penulis dapat dikirim ke alamat surel balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id.

Boya Kakek dan si Bujang Itam

Terjemahan Cerita dari Bahasa Minang Jamee (Dialek Aceh Selatan)

Penulis : **Decky R Risakotta**
Pengalih Bahasa : **Rika Kustina**
Disunting oleh : **Murhaban dan Firman Parlindungan**
Ilustrator : **Oktafhur Rabil R**

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Aceh

Jalan T. Panglima Nyak Makam 21, Lampineung

Kec. Kuta Alam, Kota Banda Aceh 23125

Telepon: (0651) 7551687

<https://bbaceh.kemdikbud.go.id>

Cetakan pertama, 2023

ISBN 978-623-112-509-5

Isi buku ini menggunakan huruf Humnst777 Lt BT, Arial, Andika New Basic

ii + 28 hlm; 29,5 x 21 cm

Nek, kenapa Kakek belum pulang?

Ci, manga Anduang alun pulang?

**Sebentar lagi juga pulang, Yong.
Kita tunggu saja.**

Sakajap lai pulang, Yong. Awak nanti jo lah.





Yoyong, mau ke mana? Hari sudah senja!

Yoyong nandak kama ro? Hari alah sanjo!”

Aku mau jemput Kakek!

Ambo nandak japuik Anduang!

Paman, apa kau melihat kakekku?

Uwan, apo ado caliak Anduangmbo?

**Tadi kakekmu terlihat masih menarik boya,
ditunggu saja ya.**

Cako anduangang mantang manariak boya, nantilah sakajap.

Terimakasih, Paman.

Tarimokasiah, Uwan.



Yoyong, pulang!

Yoyong, pulang!

Tidak! Aku mau tunggu Kakek.

Indak! Ambo nandak mananti Anduang.





Kalau mau tinggal sama Nenek, kamu harus mendengarkan kata Nenek.

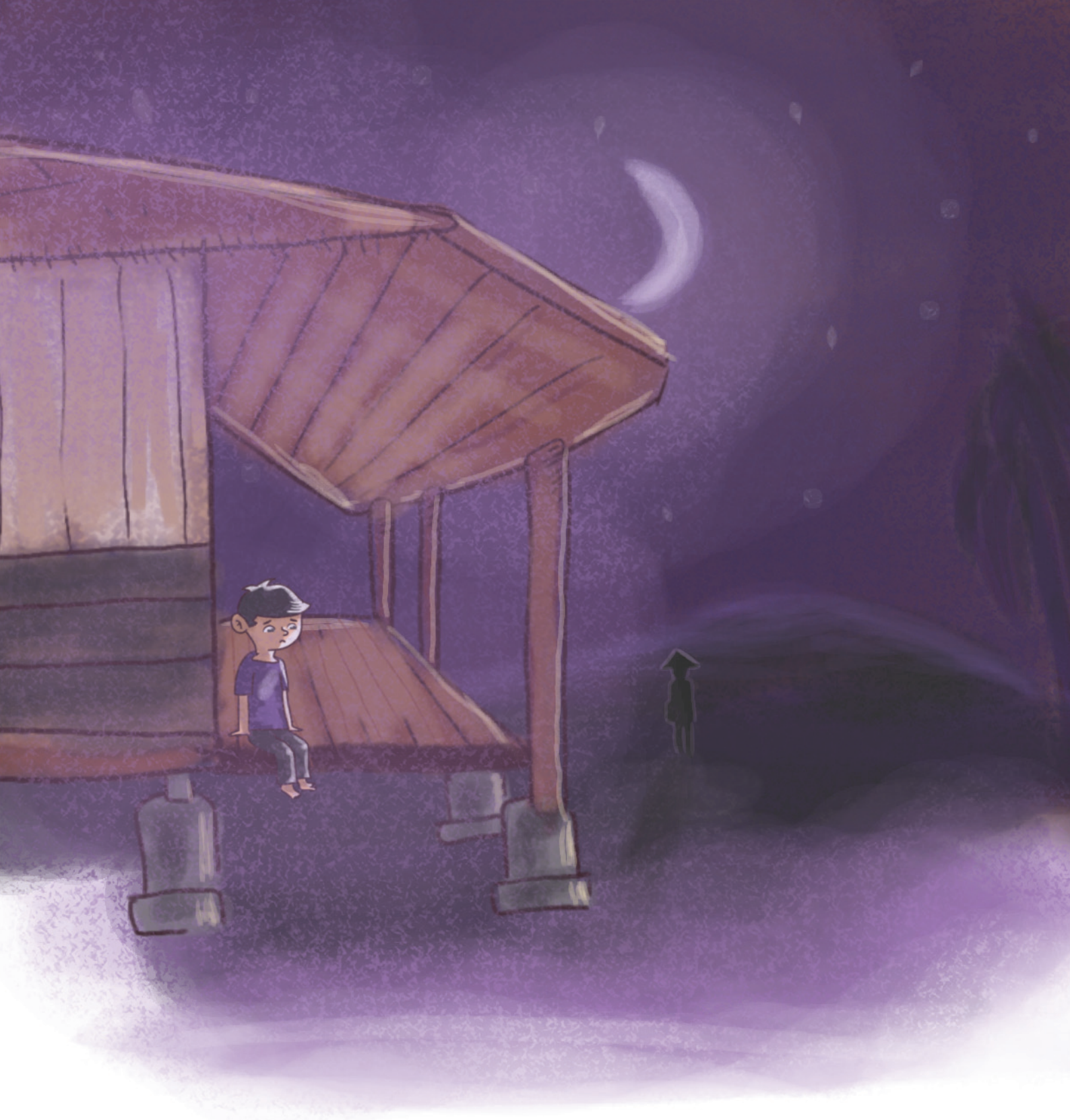
Kalo nandak tingga samo Uci, waang harus danga kecek Uci.

Hiks... hiks... hiks... Kakek!

Hiks... hiks... hiks... Anduang!

Tidak baik di luar rumah. Ini sudah magrib, ayo masuk!

Indak elok di lua umah. Iko alah sanjo, moh masuak.



Asalamualaikum! Kenapa di luar, Yong?

Assalamualaikum! Kenapa di luar, Yong?

Walaikumsalam. Kakeek...!

Walaikumsalam. Anduuuang...!

Kakek baik-baik saja?

Anduang indak mang-manga?

Ya, seperti yang kamu lihat. Kakek baik-baik saja. Ayo kita masuk! Kakek pun sudah lapar.

Yo, salagu waang caliak. Anduang elok-elok jo. Moh masuk!
Anduang pun alah lapa.





Kenapa Kakek pulang terlambat?

Manga telat bana Anduang pulang?

“Mmmh, makanlah dulu. Selesai makan kamu bantu Kakek membereskan boya.”

“Mmmh, makanlah delu. Alah sudah makan waang bantu Anduang mamberesan boya.”

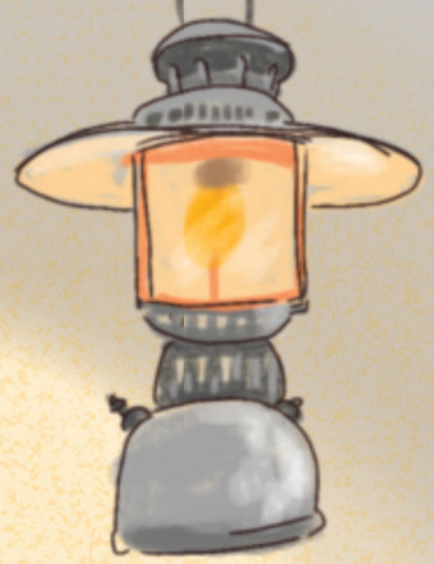
Boya itu apa, Kek?

Boya ro apo, Nduang?

Lihat, ini namanya boya. Tadi saat memancing, boya ini tersangkut di batu karang.

Caliak ko, ikolah yang namoe boya. Cako wakatu manganyi, boya ko tasanguik di batu karang





Sekarang kita harus membuat bulu boya yang baru.

Kinin ko awak buek bulu boya yang baru.



Alat dan bahan membuat bulu boya.

Alat dan bahan mambuek bulu boya.

Gunting



Tali plastik

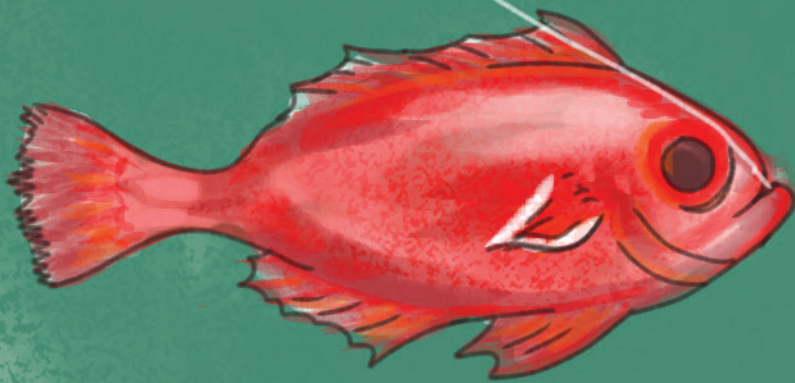
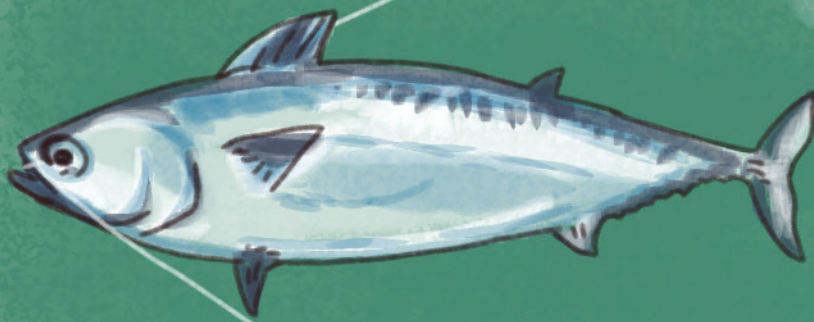


Mata pancing



Jarum peniti



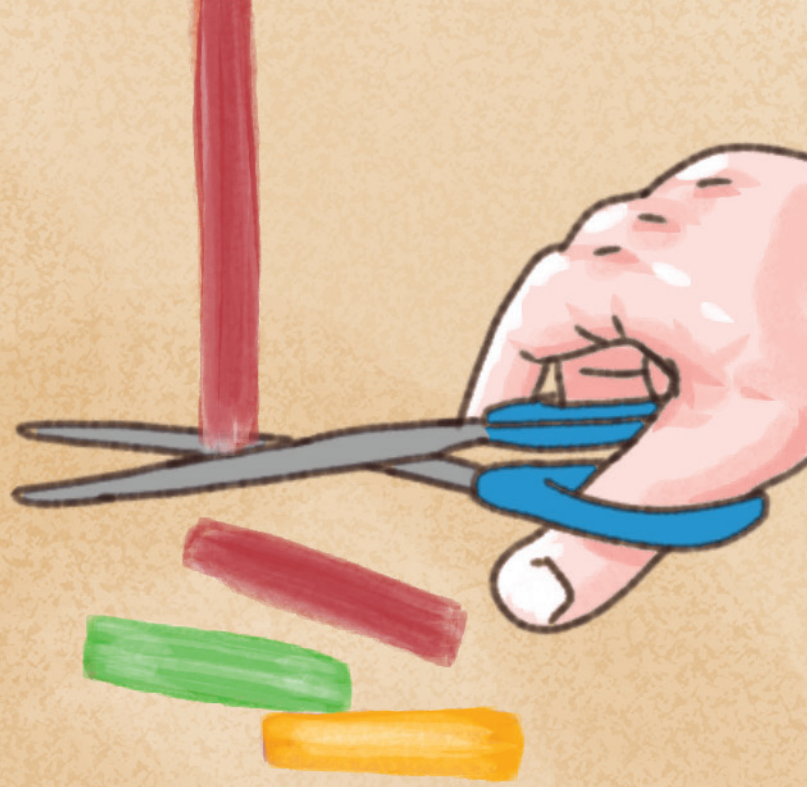


Buatlah bulu boya warna-warni supaya ikan tertarik dan mendekat.

Bueklah bulu boya bamacam warna supayo lauk tapikek dan mandakek.

**Cara membuatnya,
potong tali plastik
ukuran 5 cm.**

Caro mambuek e, kuduang tali plastik
ukuran 5 cm.



**Tusuk tali plastik
dengan jarum
peniti untuk
menghaluskan
sampai menjadi
bulu boya.**

Cucuak tali plastik samo jarum
paniti untuak maaluihan sampe
manjadi bulu boya.

**Ikat ujungnya dan selipkan
mata pancing.**

Ikek ujung e abih ro salekan mato kanyie.



Kalau kamu ingin mencoba membuat bulu boya, sini bantu Kakek.

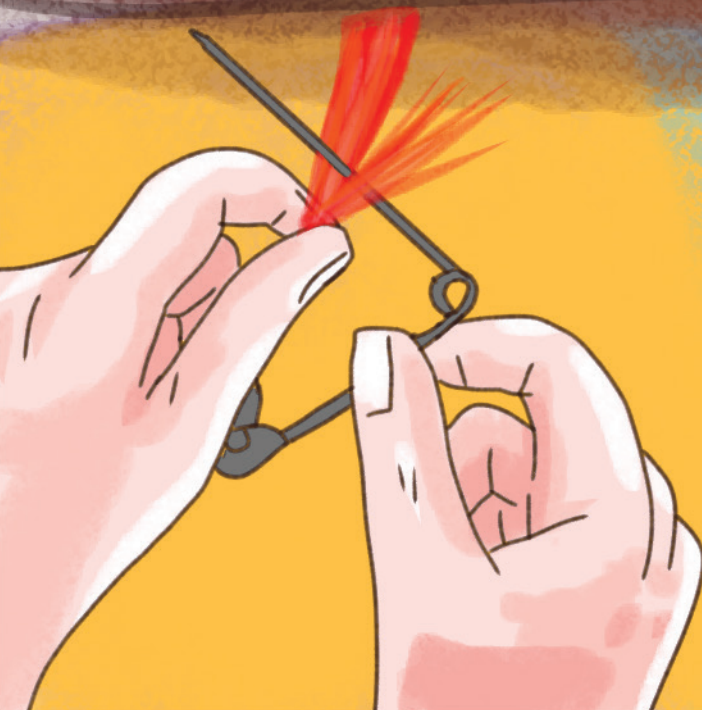
Kalo waang nandak mancubo mambuek bulu boya,
siko bantu Anduang.

Wah ini sangat mudah, Kek.

Wah, mudah bana ro, Nduang.

Ya, sangat mudah, cobalah!

Iyo, mudah nian, cubolah!





Au, sakit!

Au, sakik e!

**Baru kena peniti
saja kamu sudah
menangis.
Kamu tahu,
memancing di
tengah laut itu
perlu keberanian.**

Baru kanai paniti jo waang alah manangih. Tau ang, manganyi di tengah lauik ro awak harus barani.



Kalau kamu cengeng dan penakut, nanti kamu bisa dibawa hantu bernama Bujang Itam.

Kalo waang cengeng jo palasue, beko waang dibaok e dakek Bujang Itam.

Bujang Itam? Apa itu, Kek?

Bujang Itam? Apo ro, Nduang?



Bujang Itam itu sebutan buat hantu laut yang sering mengganggu nelayan.

Bujang Itam ro disabuik untuak sabangso hantu lauk yang acok mangganggu urang ka lauk.



Dia galak seperti Nenek?

Inyo pamberang salagu Uci?

**Ssstt, nanti Nenek dengar,
bisa bahaya.**

Ssstt, beko tadanga Uci, bisa bahaya.



Warnanya hitam ya, Kek?

Warna e itam yo, Nduang?


**Hahaha, yang hitam
itu kopi namanya.**

Hahaha, yang itam ro kopi namo e.

Sebenarnya Bujang Itam itu tidak ada. Yang ada itu pengaruh udara, cuaca, dan ketahanan fisik yang mengganggu fokus pikiran.

Sabana e Bujang Itam ro indak ado. Yang ado ro dek pangaruh udaro, cuaco, juo katahanan fisik yang mangganggu fokus pikiran.





Perahu motor bisa berputar tanpa kendali karena ada arus bawah laut yang tidak terlihat oleh mata.

Bot bisa baputa indak ado batantu karano ado arus bawah lauk yang indak nampak dek mato.

Nah, di sinilah boya sangat berperan. Bisa membantu nelayan memperkirakan arah angin, gelombang bawah laut dan mengukur kedalaman laut.

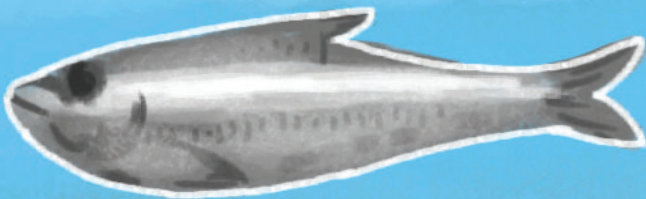
Nah, di sikolah latak peran boya. Bisa mambantu urang ka lauk mangiro arah angin, galumbang bawah lauk dan mauku kadalaman lauk.

Bagaimana caranya, Kek?

Baa pulo caro e ro, Nduang?

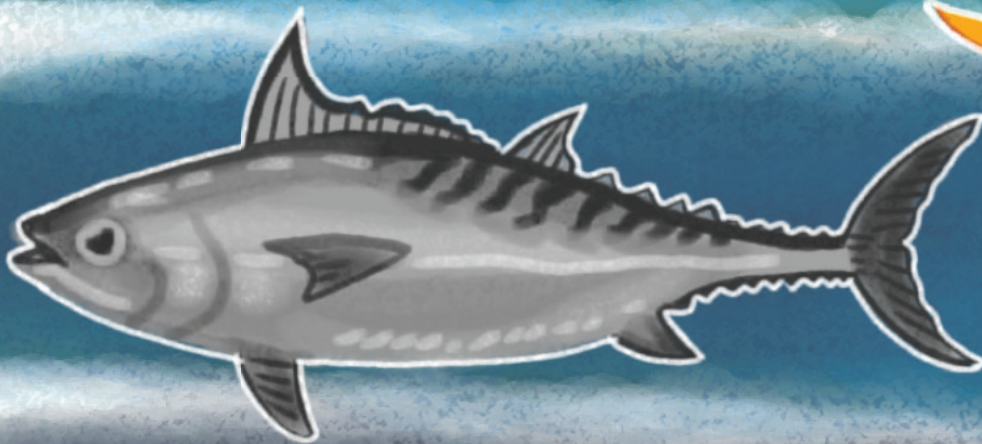
**Lemparkan boya sepanjang mungkin
sambil perlahan ditarik-ulur untuk
mengetahui arus dalam laut.**

Campakan boya ro sapanjang-panjange sambi palahan-lahan
ditariak-ulu supayo tau arus dalam lauk.



**Nanti akan ketahuan
ketika sudah ada ikan
mendekat dan tertangkap.**

Beko katauane waktu alah ado lauk
mandakek dan tatangkok.



**Setiap ikan
berada di
kedalaman yang
berbeda.**

Satiok lauk iduik di tampek
dalam yang babeda.



**Jika kamu kelak
menjadi orang
hebat, kamu
bisa memiliki
teknologi
canggih.**

Isuak wakatu waang alah
manjadi urang hebat, waang
bisa punyo teknologi canggih.

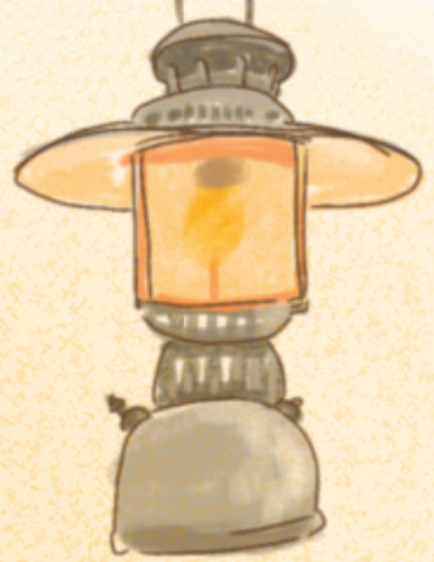


**Jadi, kita tidak hanya
bergantung pada boya saja.**

Jadi, ndakdo cuman bagantuang samo boya jo doh.

Di tengah laut tidak ada rambu-rambu lalu lintas. Kita hanya mengandalkan tanda-tanda alam saja.


Di tengah lauk indak ado rambu-rambu lalu linteh. Yang awak andalan cuman tando-tando alam jo e.





**Semua tampak gelap,
posisi bulan dan
bintang dijadikan
sebagai penentu arah
dan waktu memancing.**

Kasadoe nampak kalam, posisi bulan
samo bintanglah yang awak jadian
sabagai panantu arah samo wakatu
manganyi.



**Semua yang Tuhan
ciptakan bisa
bermanfaat, jika
kamu benar-benar
berfikir.**

Kasado yang Tuhan ciptaan bisa
baguno, kalo waang iyo-iyu bapiki.

BIODATA TIM PENYUSUN

Penulis

Nama : Decky R Risakotta
Alamat : Langung, Meureubo, Aceh Barat
Pos-el : kerempeng12@gmail.com

Pengalih Bahasa

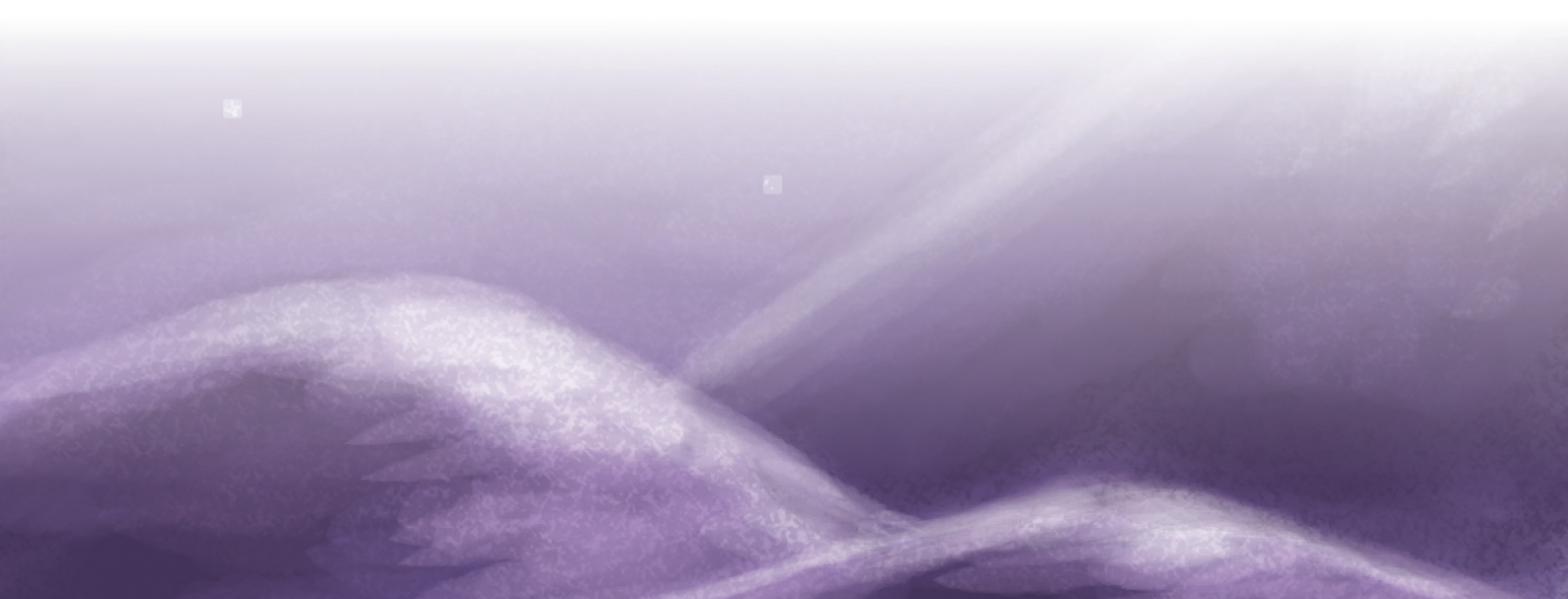
Nama : Rika Kustina, M.Pd.
Alamat : Kajhu, Baitussalam, Aceh Besar
Pos-el : rikakustina@gmail.com

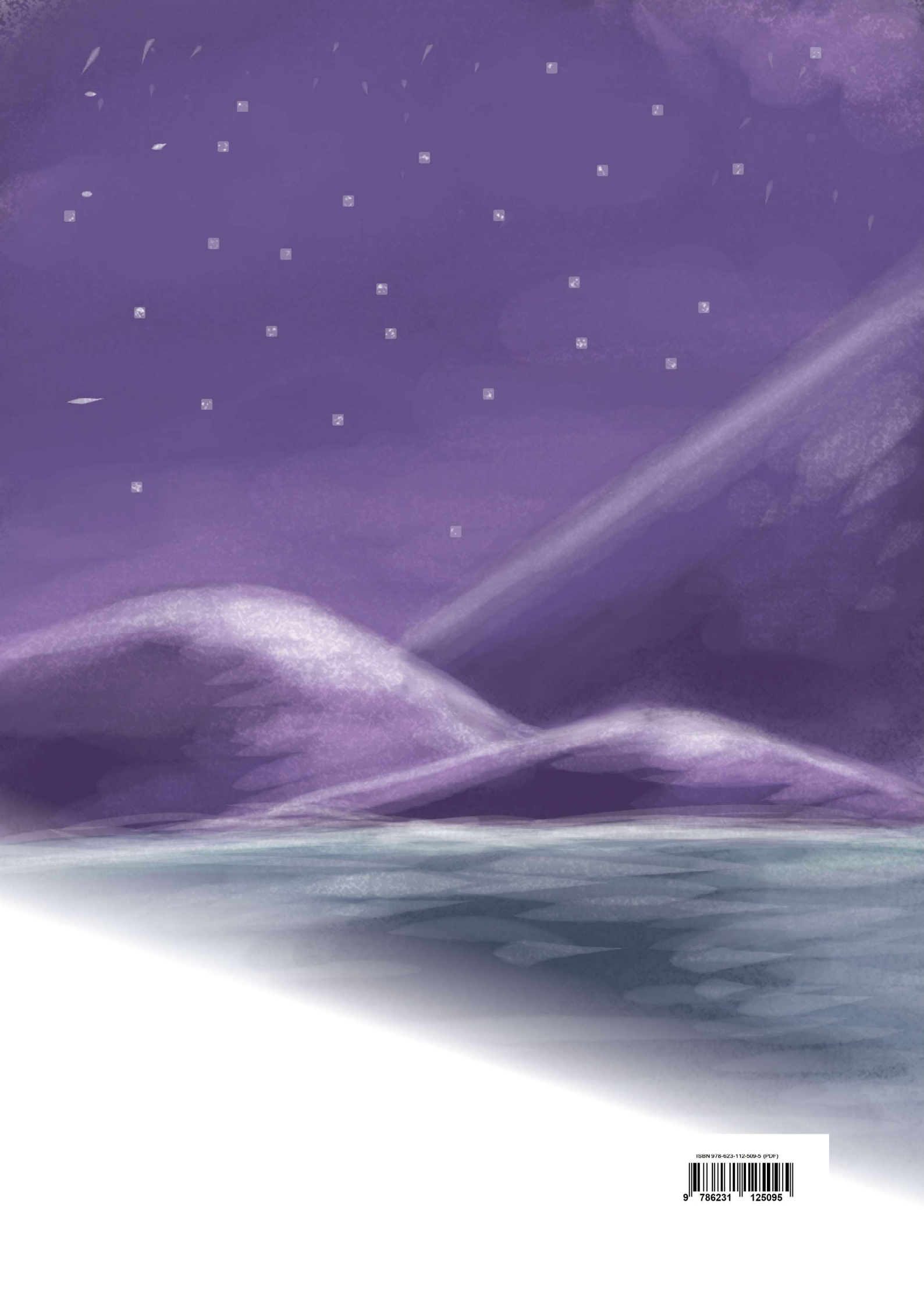
Penyunting

Nama : Firman Parlindungan, S.Pd., M.Pd., Ph.D.
Alamat : Meulaboh, Aceh Barat
Pos-el : firman@utu.ac.id

Ilustrator

Nama : Oktafhur Rabil R
Alamat : Kampung Hilir, Tapaktuan, Aceh Selatan
Pos-el : abielrisakotta@gmail.com





ISBN 978-623-112-509-5 (PDF)



9 786231 125095